



AHOZKO ETA IDATZIZKO ITZULPEN ZERBITZUAREN KONTRATAZIOA

-BALDINTZA TEKNIKOEN PLEGUA-

ARLO SUSTATZAILEA: ZERBITZUAK KOORDINATZEKO ZUZENDARITZA
NAGUSIA EUSKARAREN ERABILERA SUSTATZEKO ETA
NORMALIZATZEKO ZERBITZUA
ESPEDIENTE KODEA: 2026ZAUN0026

1.- Xedea:

Kontratu honen xedea da Irungo Udalak eskatzen dituen idatzizko eta ahozko itzulpen lanak egitea, bai gaztelaniatik euskarara eta bai euskaratik gaztelaniara, pleguetan ezartzen diren baldintzak kontuan hartuz.

2.- Itzulpenen kalitatea:

Beharren arabera bidaliko ditu Irungo Udalak itzulgaiak, kontratuak irauten duen bitartean. Idatzizko itzulpenetan, dagozkien akademiek ezarritako arauak bete eta jatorrizko testuarekiko fideltasuna gordetzeaz gain, esleipendunak joskera egokia, ulergarritasuna eta testuen erabilgarritasuna ziurtatu behar ditu.

Ahozko itzulpenetan, mezuaren fideltasuna bermatzeaz gainera, edukiaren barne koherentzia, ideien ordena eta hizkuntzaren kalitatea, erregistroak eta sintaxia errespetatuko dira.

Itzulpenetan Irungo Udalak onartutako tokiko toponimia ofiziala erabiliko da. Irungo euskalkia eta Irungo kultur erreferentziak ere ezagutu beharko dira.

Edonola ere esleipendunak lanak burutzerakoan kontratuaren arduradunengandik jasotzen dituen aginduak bete beharko ditu, kontratistarekin egin beharko diren koordinazio bileren kalterik gabe.

Itzulpenak gutxieneko kaliterik ez badu, enpresari lana zuzendu, aldatu edo berregitea eskatzeko eskubidea du Irungo Udalak, gainkargarik edo bestelako kosturik gabe.

Esleipendunak, kontratua gauzatzen den denboran, udaleko teknikariengandik jasotako arau, jarraibide eta zuzenketak barneratuko dituen estilo-liburua sortu beharko du eta ondoren erabili. Kontratuaren arduradunak edozein unetan estilo-liburu hori eskatu ahal izango dio esleipendunari. Edozein kasutan ere, azken horrek estilo-liburua udalari eman beharko dio kontratua bukatu ondoren.

3.- Idatzizko itzulpena:

Idatzizko itzulpenak udalari bidaliko zaizkio lizitatzailerak jasotako formatu bereko artxiboetan posta elektronikoaren bitartez. Enpresaren bizkar joango da itzulpenak bidaltzearen kostua.

Idatzizko lanak aurkezteko gehienezko epeak ondorengoak izango dira:

- 5 orrialde arte, urgentziarik gabe: 24 ordu
- 10 orrialde arte, urgentziarik gabe: 48 ordu
- 10 orrialde baino gehiago, urgentziarik gabe: 48 ordutako epeari 12 ordu gehiago erantsiko zaizkio 5 orrialdeko multzo bakoitzeko.

- 5 orrialde arte, urgentziazkoak: 6 ordu
- 10 orrialde arte, urgentziazkoak: 12 ordu
- 10 orrialde baino gehiago, urgentziazkoak: 12 ordutako epeari 4 ordu gehiago erantsiko zaizkio 5 orrialdeko multzo bakoitzeko.

Orrialde osoa betetzen ez duten lanak: 2 ordu

Plegu hauen ondorioetarako, orrialdeek 2.000 karaktere izango dituzte.

Enpresa esleipendunak itzulpenak egiteko eta itzulpen-memoria kudeatzeko tresnaren bat erabili beharko du (wordfast edo baliakidea).

Bi fitxategi elektroniko jaso beharko ditu Irungo Udalak lan bakoitzeko:

- a) Testu itzulia, udalak bidalitako formatu berean eta diseinuan ere ezaugarri berak dituen. Hala ez bada, jatorrizkotik ahalik eta hurbilen den diseinua izango du itzulpenak.
- b) Memoriaz itzultzeko programak sortutako testu segmentatu eta garbitu gabea edo testua itzultzean sorturiko itzulpen memoria, TMX formatuan.

Sei hilabetero, egindako lanei buruzko estatistika-txosten bat bidali beharko dio esleipendunak Irungo Udalari excel-ekin bateragarri den formatuan, honakoak bilduz: itzulpen bakoitzaren identifikazioa, noiz eskatu zen, noiz bukatu eta entregatu zen eta karaktere eta hitz kopuruak.

4.- Aldibereko ahozko itzulpenak (interpretazio lanak):

Enpresak gutxienez bi interprete izendatuko ditu Udalaren esanetara jartzeko eta hirugarren bat, aurrekoen ordezkari izateko. Udalaren bilkuretan aurreikusten den denbora kontuan hartuz, interprete batek ala bik egon beharko dute, udalak eskatzen duenaren arabera.

Udalak 40 ordu lehenago jakinaraziko dio enpresari bilkura zein egun, ordu eta tokitan egingo den, urgentziaz deitzen den kasuetan izan ezik, orduan 24 ordu lehenago abisatuko baitaio.

Interpretazio lanak batez ere udalbatzaren osoko bilkuretan egingo badira ere, udalak beste edozein helburutarako interprete zerbitzua eskatu ahal izango dio kontratistari baldintza ekonomiko beretan.

Interprete lanaren saioaren iraupena, prezio kontuetarako, 2 ordukoa izango da.

5.- Itzultzaile zerbitzua:

Udalak, bere beharren arabera, profesional bat edo gehiagoren zerbitzuak eskatu ahal izango dizkio esleipendunari, adieraziko zaion denbora, toki eta moduan itzulpen lanak egiteko, idatzizkoak zein ahozko aldiberekoak nahiz esanostekoak. Udalak 40 ordu lehenagotik jakinaraziko dio enpresari lan horiek zein egun, ordu eta tokitan behar dituen, urgentziazko kasuetan izan ezik, orduan 24 ordu lehenago abisatuko baitzaio.

6.- Zerbitzua emateko lekua eta disponibilitatea:

Enpresa esleipendunak zerbitzua emateko antolatzen duen lekua Irungo udaletxetik ahalik eta gertuen egotea baloratuko da, eta leku hori Irungo Udaletxetik gehienez 30 kilometrora egongo da, zerbitzu presentzialak (interpretazioa, itzultzaile zerbitzua), urgentziaz egin beharreko lanak eta edozein gorabehera edo behar tekniko ahalik eta modu eraginkorrean kudeatzeko.

Udaleko ohiko lanorduz kanpo zerbitzua ematea eskatzen zaienean ere egoki erantzuteko moduan egon beharko du.

7.- Datu pertsonalen babesa

Entitate adjudikaziodunak eta zerbitzua emateko ardura duten profesionalek isilpean edukiko dituzte kontratuaren xedearekin zerikusia duten informazioak, datuak eta/edo aurrekariak, publikoak edo agerikoak ez direnak, eta kontratua dela medio ezagutu direnak.

Enpresa adjudikaziodunak honako hauek errespetatu beharko ditu: Pertsona fisikoen babesari buruzko apirilaren 27ko 2016/679/EB Erregelamendua, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez, eta Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa.

Entitate adjudikaziodunak Datuak Tratatze Hitzarmen bat sinatu beharko du Irungo Udalarekin; izan ere, kontratua behar bezala gauzatzeko, Irungo Udalaren ardurapeko datu pertsonal batzuk tratatu beharko ditu enpresa adjudikaziodunak.